

Porównanie tłumaczeń Rut 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas podniosły swój głos i ponownie zapłakały. Następnie Orpa ucałowała swoją teściową,* ale Rut przylgnęła do niej. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na te słowa znów gorzko zapłakały. Potem Orpa ucałowała teściową na pożegnanie. Rut jednak do niej przylgnęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A <i>one</i> znowu podniosły głosy i zaczęły płakać. I Orfa pocałowała swoją teściową, ale Rut pozostała przy niej.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale one podniósłszy głos swój, znowu płakały. I pocałowała Orfa swiekrę swoją; a Ruta została przy niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podniósłszy tedy głos, zasię jęły płakać. Orfa pocałowała swiekrę i wróciła się, Rut została przy swiekrze swej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, a Rut pozostała przy niej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz one jeszcze głośniej zapłakały. Potem Orpa ucałowała swoją teściową, lecz Rut pozostała przy niej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała teściową, a Rut do niej przylgnęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I znowu zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swoją teściową i odeszła, ale Rut pozostała przy niej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I znów zaczęły głośno płakać, po czym Orpa ucałowała teściową i wróciła do swego ludu, Rut natomiast pozostała przy niej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони підняли свій голос і заплакали знову і Орфа поцілувала свою тещу і повернулася до свого народу, Рут же пішла за нею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy na nowo zaczęły głośno płakać. Potem Orpa ucałowała swą teściową, ale Ruth do niej przylgnęła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy one, podniósłszy głos, jeszcze bardziej płakały, po czym Orpa ucałowała swoją teściową. Rut natomiast pozostała przy niej.

¹⁾ G dodaje: i wróciła do swego ludu, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς.